



Wolfgang Pollak

Wiener
romanistische
Arbeiten
13

ROMANISTIK INTEGRATIV

Festschrift für
WOLFGANG
POLLAK

herausgegeben von
Wolfgang Robert
Bandhauer Tanzmeister

Braumüller 

Universitäts-
Bibliothek
München

Gedruckt mit Unterstützung des
Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung
und des
Magistrats der Stadt Wien.

Außerdem wird folgenden Institutionen für ihre Unterstützung gedankt:

Ambassade de France en Autriche
Austria Tabakwerke Aktiengesellschaft
Austrian Airlines
BAWAG
Istituto Italiana di Cultura
Österreichischer Gewerkschaftsbund
Österreichische Länderbank
Verein zur Förderung der Romanistik
Wiener Städtische Versicherung
Zentralsparkasse und Kommerzbank Wien

CIP-Kurztitelaufnahme der deutschen Bibliothek

Romanistik Integrativ: Festschrift für Wolfgang Pollak
hrsg. von Wolfgang Bandhauer und Robert Tanzmeister. –
Wien : Braumüller, 1985.
(Wiener romanistische Arbeiten ; 13)
ISBN 3-7003-0536-2
NE: Bandhauer, Wolfgang [Hrsg.]; Pollak, Wolfgang:
Festschrift; GT

K 86 / AFW

Alle Rechte, auch das des photomechanischen Nachdrucks
und der Speicherung in elektronischen Datenanlagen, vorbehalten.

© 1985 by Wilhelm Braumüller,
Universitäts-Verlagsbuchhandlung GmbH., A-1092 Wien

ISBN: 3 7003 0536 2

Druck: Plöchl, Freistadt
Printed in Austria

Tabula gratulatoria

- Paul S. Adams, New York
Chantal Adobati, Wien
Christoph Altenburger, Wien
Franz Austeda, Wien
Amt der Kärntner Landesregierung
Abt. 5 – Kultur
Richard Apfelauer, Salzburg
Rudolf Baehr, Salzburg
Manfred Bambeck, Alzenau
Inge Bandhauer, Wien
Olga und Hans Barisich, Ebenfurth
Friedrich Bendl, Wien
Paul Blau, Wien
Karl Blecha, Wien
Hermann Böhm, Wien
Gertrude Bokor, Wien
Ennio Bolognese, Perchtoldsdorf
Angel Borda, Wien
Christian Broda, Wien
Bureau d'Action Linguistique de
l'Ambassade de France en
Autriche
Ivan Bystrina, Berlin
Roberto Cazzola, Wien
Monika Cole-Schindler, Wien
Yves Debans, Wien
Manfred Engelbert, Göttingen
Gerhard Ernst, Regensburg
Carole Faux, Wien
Peter Friedrich, Wien
Erich Fries, Wien
Maximilian Fröschl, Wien
Lorenzo Gabetti, Wien
Nicole Gergely, Wien
Germanistisches Institut der
rhein.-westf. technischen
Hochschule Aachen
Sylvia Glabischnig, Wien
Corrado Grassi, Wien
Leopold Gratz, Wien
Wolfgang Grätz, Baden
- Maria del Pilar Grau-Brunet,
Hamburg
GRECSO, Mt. St. Aignan
Emanuela Hager, Wien
Gernot Halsmayer, Liezen
Haimo L. Handl, Wien
Wilhelm Hatzar, Wien
Luigi Heilmann, Bologna
Günter Holtus, Mainz
Herbert Huber, Wien
Peter Huemer, Wien
Institut für Politikwissenschaft,
Universität Innsbruck
Institut für Romanische Philologie,
Lehrstuhl II, Aachen
Internationales Dialektinstitut (IDI),
Wien
Eveline Jungwirth, Wien
Robert Kalbach, Wien
Kammer für Arbeiter und
Angestellte, Wien
Erika Kanduth, Wien
Dieter Kastovsky, Wien
Viviane Kellnreitner, Kreuttal
Rudolf Kirchschräger, Wien
Fritz Peter Kirsch, Wien
Boni Kirstein, Köln
Alfred Knapp, Wien
Johann Knobloch, Bonn
Michael Koschat, Maria Elend
Bernadette Kraus, Wien
Bruno Kreisky, Wien
Felix Kreissler, Montreuil
Dieter Kremers, Graz
Herwig Krenn, Bochum, Oberkappel
Wolfram Krömer, Innsbruck
Norbert Kutalek, Wien
Friedrich Lachmayer, Wien
Lehrkanzel für Kultur- und Geistes-
geschichte, Hochschule für ange-
wandte Kunst, Wien

Klaus Lichem, Graz
Erich Lichtscheidl, Wien
Alice Lintner, Wien
Heinrich Lutz, Wien
Hermann Manhart, Wien
Marie-Hélène Manus, Wien
Willy Matejka, Neuilly s. Seine
Gabriela Mathé, Wien
Christa Mayer, Wien
Dieter Messner, Salzburg
Franz Mrkvicka, Wien
Renate Muttenthaler, Wien
Monika Natter, Wien
Österreichische Gesellschaft für
Semiotik, Wien
Österreichischer Gewerkschafts-
bund, Wien
Monika Pauer, Wien
Maria Emilia Pawera-Pinto Leite,
Wien
Ilse Pischlöger, Baden
Guntram A. Plangg, Innsbruck
Robert G. Plaschka, Wien
Angelika Prodingler, Kottlingbrunn
Alfred Rammelmeyer, Erzhausen
Karl Riesenhuber, Wien
Rosita Rindler-Schjerve, Wien
Romanisches Seminar der
Universität Zürich
Norbert Rozsenich, Wien
Werner Scherwitzl, Wien
Hilde und Erich Schmidt, Frankfurt
am Main
Hilde und Johann Schrank, Wien
Gerd Schrammen, Göttingen
Ilse Schwarzer, Wien
Seminar für Romanische Philologie,
Erlangen
Seminar für Romanische Philologie,
Göttingen
Hans-Joachim Simon, Graz
Fred Sinowatz, Neufeld/Leitha

Mitja Skubic, Ljubljana
Arnulf Stefenelli, Passau
Joachim-Peter Storfa, Wien
Lydia Stranner, Wien
Christa Strauf, Wien
Ingrid Tanzmeister, Wien
Ludmilla und Alois Tanzmeister,
Freistadt
Technische Universität Berlin,
Medienwissenschaft
Margaretha Toman, Wien
Universitätsbibliothek, Paderborn
Universitätsbibliothek, Saarbrücken
Universität Bern, Romanisches
Seminar
Universität Frankfurt am Main,
Institut für Romanische Sprachen
und Literaturen
Universität Graz, Institut für
Romanistik
Universität Hamburg, Romanisches
Seminar
Universität Salzburg, Institut für
Romanistik
Universität Stuttgart, Lehrstuhl
für Romanistik 1
Jan Van der Brugge, Wien
Fernando Varela, Wien
Monika Veegh, Wien
Henri Vernay, Klagenfurt
Birgit Wagner, Wien
Manfred Wagner, Wien
Solweig und Richard, Wagner,
Enzersdorf/Südstadt
Friedrich Wally, Wien
Mario Wandruszka, Salzburg
Renate Wenzlik, Wien
Othmar Wessely, Wien
Gloria Withalm, Wien
Herwig Wolfram, Wien
Günter Wytzens, Wien
Helmut Zilk, Wien

Inhalt

Geleitwort	1
Wolfgang Pollak zu Ehren	5
Vorwort der Herausgeber	7
Auswahl der Schriften von Wolfgang Pollak	25
<i>Wolfgang Bandbauer</i> , Grundzüge und Perspektiven einer Linguistik im Dienste der Empfänger	27
<i>Jeff Bernard</i> , Zeichen und Strategien	41
<i>Gaetano Berruto</i> , Aspetti sociolinguistici dell'italiano contemporaneo	59
<i>Guillermo Bown</i> , 3 poemas del conjunto CUIDADOS DEL JARDIN, Viena 1981	76
<i>Bernhard C. Bünker</i> , Ibalegungen ibas Schreibn im Dialekt	83
<i>Christa Bürger</i> , J.M. Simmel oder die Verführung durch Zweideutig- keit	87
<i>Danielle Candel</i> , Niveau de langue, argot et convention	97
<i>Susanne Citron</i> , Penser autrement	109
<i>Michel Cullin</i> , Réflexions sur l'image de l'Autriche en France	125
<i>Michael Daxner</i> , Romanistik, auch eine teutsche Wissenschaft	131
<i>John S. Dingwall</i> , Linguistic solutions to political problems	139
<i>Jean Ferrari</i> , Quelques remarques sur l'état de nature au XVIIIe siècle: Voltaire, Rousseau, Kant	149
<i>Manfred Fink</i> , Zwischen „Erziehung“ und „Bildung“	153
<i>Heinz Fischer</i> , Gedanken zur Universitätsreform	161
<i>Erika Fischer-Lichte</i> , Vorüberlegungen zu einer Theorie des ästhetischen Symbols	171
<i>Gérard Grelle</i> , L'enseignement de la „Civilisation“ dans les universités Autrichiennes	185
<i>Hans Haid</i> , Schreit schreit macht das Maul auf	191
<i>Käte Hamburger</i> , „Marbot – Eine Biographie“	195

<i>Hans Hinterhäuser</i> , Heimito von Doderer und „Die Strudlhofstiege“ . . .	205
<i>Fernand Hoffmann</i> , Deutsch-Didaktik zwischen Standard und Dialekt . .	213
<i>Adolf Holl</i> , Tiefenpsychologisches zum christlichen Abendmahl	233
<i>Maria Hornung</i> , Zur Problematik der Transkription mundartlicher Texte für die Allgemeinheit	243
<i>Karl Ille</i> , Revolutionsappell in restaurativem Auftrag	251
<i>Paul Kellermann</i> , Politische Bildung: Erziehung zur Mündigkeit – Er- ziehung zur Anpassung?	263
<i>Volker Klotz</i> , Zweimal Paradies und retour	271
<i>Friedrich Knilli</i> , Die Wirkung der amerikanischen Fernsehserie „Holo- caust“ in einigen Ländern der Romania	279
<i>Christine Krainz</i> , Kreativer Fremdsprachenunterricht	297
<i>Joe Larochette</i> , La portée de la phrase, le „point de vue“ et la valeur de vérité	303
<i>Siegfried Loewe/Bernhard Schmidt</i> , Für eine sozialgeschichtlich orien- tierte Frankreichkunde	315
<i>Bruno Londero</i> , La lingua italiana nelle scuole secondarie austriache . .	325
<i>Annie Longatte</i> , L'information sur la France dans „Die Zukunft“ 1969–1980	331
<i>Hans-Joachim Lotz</i> , Engels' Realismuskonzeption und ihre Ursprünge bei Balzac	341
<i>J. B. Marcellesi</i> , Les „langues régionales“ de France, langues minorées . .	363
<i>Luigi Materazzi</i> , Linguaggi speciali e prosa letteraria: P. Volponi	373
<i>Johannes Mayer</i> , Sprachpolizei „à la française“	385
<i>Christine Nöstlinger</i> , Lieber Wolfgang!	391
<i>Anton Pelinka</i> , Politikwissenschaft und Politische Bildung	393
<i>Jochen Pleines</i> , Linguistik und Didaktik, oder: Sollen wir uns nicht duzen?	403
<i>Egon Pochmarski</i> , Übersetzungen ausgewählter Gedichte von Mihai Eminescu	413
<i>Jacques Pobl</i> , La phrase: approximation commode?	419
<i>Hans Rauschenberger</i> , Wie man zu einem Lehrer wird, den nichts er- schüttern kann	433
<i>Luisa Ricaldone</i> , Giorgio Baffo: erotismo, ripetitività e pulsione di morte	441
<i>Michael Rössner</i> , Auf dem Weg zu einer Literaturwissenschaft für den Leser?	445
<i>Birgit Scharlau</i> , Pressesprache	453

<i>Ewald Schepper</i> , Ein Adlermythos als Mittel des Legitimitätsnachweises	471
<i>Brigitte Schlieben-Lange</i> , Frauen – eine „Hauptstörvariable“ der Variationsforschung?	481
<i>Wendelin Schmidt-Dengler</i> , „O, wär' ich eine Maus, . . .“	495
<i>Ulrich Schulz-Buschhaus</i> , Joseph Conrads THE SECRET AGENT oder der Anti-Kriminalroman	505
<i>Dieter Seelbach</i> , Kausative Faire-Konstruktionen aus dependentieller und transformationeller Sicht	521
<i>Christian Stetter</i> , Pragmatik, Kompetenz, Öffentlichkeit	547
<i>Robert Tanzmeister</i> , Untersuchungen zur verbalen Negation in französischen Kriminalromanen	565
<i>Wolfgang A. Teuschl</i> , Sozialromantistik oder Was die Hose voll ist, des gehet der Mund über – in gleicher Farbe	589
<i>Richard Thieberger</i> , Notes sur la fonction de la traduction	593
<i>Tilman Tumlner</i> , Imperfekt und Perfekt im modernen Italienisch	603
<i>Peter Turrini</i> , Biographie des Lesens	615
<i>Wolfgang Viereck</i> , Language variation and the school	621
<i>Gerhard Vigener</i> , Zum Stellenwert der Sprache in Freuds Entdeckung des Unbewußten	629
<i>André Weckmann</i> , Häimet und andere Gedichte	651

Michael Rössner

Auf dem Weg zu einer Literaturwissenschaft für den Leser?

Provokatorische Denkanstöße für eine Zweckbestimmung der Literaturwissenschaft

Es ist wohl Aufgabe eines jeden Wissenschaftlers, sich täglich neu die Frage nach Wesen und Zweck seiner Wissenschaft vorzulegen. Der Tag, an dem wir das verabsäumen, mag der Tag sein, an dem wir endlich eine geachtete (Ruhe-) Stellung erreicht haben – aber zugleich wird er auch der Tag sein, an dem wir endgültig aufgehört haben werden, verantwortungsbewußt Wissenschaft zu betreiben. Es mag daher nicht verwundern, wenn diese „Denkanstöße“ von einer zum x-ten Mal gestellten Frage ihren Ausgang nehmen: „*Was ist und zu welchem Ende betreibt man Literaturwissenschaft?*“

Die Antworten, die auf diese so oft gestellte Frage bis heute ergangen sind, sind Legion, und es kann keinesfalls Absicht dieses kleinen Aufsatzes sein, sie auch nur einigermaßen vollständig zu referieren. Wir wollen lediglich einen kleinen Blick in die gängigsten Lexika und Abhandlungen unseres Faches tun und einige der dort unter dem Stichwort „Literaturwissenschaft“ aufgeführten Sentenzen stellvertretend für alle anderen zitieren. So definiert Wilperts Sachwörterbuch der Literaturwissenschaft als

die gesamte synthetische Wissenschaft von der Literatur, ihren möglichen Betrachtungsarten und Methoden zur Erschließung der Sprachkunstwerke¹.

Im „Literaturwissenschaftlichen Wörterbuch für Romanisten“ von Hess-Frauenrath-Siebenmann wird der Begriff schon viel stärker problematisiert:

Der L. fällt es doppelt schwer, sich als eigenständig und wissenschaftlich zu profilieren, denn beide Teilbegriffe, Literatur und Wissenschaft, sind schlecht definiert. Literatur ist gar nicht gültig definierbar, so daß die L. nicht recht weiß, welches ihr Gegenstand ist. Wissenschaft aber ist sie insoweit, als sie deren Definitionsmerkmal erfüllt, nämlich Arbeit mit Methoden als systematisierten Mitteln zur Erkenntnis literarischer Phänomene².

Diese beiden „Stoßrichtungen“ für die Definition, von dem Gegenstand und von den Methoden her, finden sich auch bei den meisten sonstigen Versuchen. Es fällt auf, daß in den meisten Fällen somit lediglich versucht wird,

eine Antwort auf den ersten Teil der Frage, d. h. nach dem Wesen der Literatur, zu geben. Man bestimmt den Gegenstand, man bestimmt die Methoden, allenfalls auch noch zugrundeliegende Ideologien, und meint, man hätte damit implizit auch schon den Zweck gefunden. Eine einzige Andeutung in dieser Richtung findet sich in Harald Weinrichs unter dem Titel „Kommunikative Literaturwissenschaft“ zusammengefaßten Thesen:

III. Literaturwissenschaft ist von literarischer Kennerschaft zu unterscheiden. Wissenschaftlich kann eine Beschäftigung mit der Literatur dann und nur dann genannt werden, wenn sie (1) ihre Methoden nachprüfbar anwendet, (2) ihre Erkenntnisse rational ordnet, (3) ihre Ergebnisse öffentlich mitteilt (lehrt).

IV. Die Literatur kann ebenso gut wissenschaftlich erforscht und gelehrt werden wie jeder andere Gegenstand, den die Gesellschaft für wert hält, wissenschaftlich erforscht und gelehrt zu werden. Die anerkannte Nützlichkeit für die Leute („Relevanz für die Gesellschaft“) konstituiert eine Wissenschaft als öffentliche Institution; es gehört dann jedoch nicht zu den Aufgaben einer instituierten Wissenschaft, ihre öffentliche Nützlichkeit *explizit* zu beweisen.

V. Wissenschaftliche Erkenntnis rechtfertigt *implizit* ihre öffentliche Nützlichkeit, wenn sie ökonomischer ist als nicht-wissenschaftliche Einsicht. Ökonomisch ist eine Erkenntnis immer dann, wenn sie ein Besonderes von einem Allgemeineren her erklärt³.

Weinrichs Frage nach einem „Nützlichkeit“ genannten Zweck verebbt also in dessen „impliziter Gegebenheit“, falls die wissenschaftliche Erkenntnis „ökonomischer“ ist als die „nicht-wissenschaftliche“. Die Frage nach dem Subjekt der Erkenntnis wird ebensowenig gestellt wie die nach der Adäquatheit des Kriteriums der Ökonomie für Erkenntnis in und um Literatur. In der Definition von „ökonomisch“ tritt uns zudem wieder die Methode entgegen, die nicht nur die Mittel, sondern auch den Zweck der Wissenschaft bestimmen soll. Kann aber jemals Gegenstand oder Methode den Zweck einer Forschung bestimmen? Muß die Wirkungsrelation nicht vielmehr umgekehrt, vom Zweck auf die Methoden und den Gegenstand verlaufen? Wo nicht, hätten wir ja eine selbstgenügsame, an sich zwecklose, sich ihren Zweck aber selbst erschaffende Wissenschaft vor uns, deren Wert lediglich in der Befriedigung des Spieltriebs oder der persönlichen Wißbegierde der einzelnen Forscher läge. Wozu aber dann die Publikation so vieler literaturwissenschaftlicher Studien?

Zudem erreichen gerade in unserem Jahrhundert die Methoden (von der werkimmanenten und intuitiven Interpretation bei Spitzer bis zur formalistischen und strukturalistischen Textanalyse) ebenso wie die Gegenstandsbestimmungen (von Croces engem „poesia“-Konzept bis zur alles einschließenden Texttheorie, der zufolge in der Formulierung von W. Krauss „sogar unsere Papierkörbe schutzbedürftig erscheinen“) eine solche Heterogenität, daß eine von dort her generierte Zweckbestimmung in jedem Fall auf Sand gebaut erscheinen muß. Heißt das, daß eine solche einheitliche Bestimmung nicht möglich ist?

Ich denke, es würde genügen, sich einmal auf den zweiten Teil unserer Fra-

ge zu konzentrieren: „Zu welchem Ende betreibt man Literaturwissenschaft?“ Es liegt nahe, diese Frage aus dem luftleeren Raum eines metaphysischen „Endes“ in den der sozialen Interaktion (ganz im Sinne von Weinrichs „Kommunikativer Literaturwissenschaft“) zu transferieren: Für wen betreibt man Literaturwissenschaft? Grundsätzlich scheinen mir drei Antworten denkbar:

1. Für sich selbst: Das mag wohl eher für „Kenner“ im Sinne Weinrichs als für Literaturwissenschaftler gelten. Abgesehen von der Frage nach der Berechtigung einer solchen Auffassung von Wissenschaft in einer immer stärker auf das Soziale ausgerichteten Wertstruktur, wie sie unserer Zeit zu eigen ist, ergibt sich die gänzliche Nutzlosigkeit dieser Art „Wissenschaft“: Für mich selbst benötige ich keine Literaturwissenschaft; es genügt mir Texte zu lesen und mich um das weitestgehende Verständnis zu bemühen – aber das kann weitgehend intuitiv geschehen, muß nicht ausformuliert, dialektisch verbrämt, mit umfangreichen Bibliographien versehen werden und dgl. mehr.

2. Für den Fachkollegen: Das ist vermutlich – unausgesprochener Weise – in der Praxis der häufigste Fall. Wenngleich die Unverständlichkeit der meisten theoretischen Studien für den Laien der Literaturwissenschaft mit vielen anderen Wissenschaften, so vor allem den beneideten Naturwissenschaften, gemein ist, ist diese Situation für den Literaturwissenschaftler meiner Ansicht nach besonders unbefriedigend: Während gerade in den Naturwissenschaften immerhin früher oder später praktische Auswirkungen dieser theoretischen Diskussion auch für Nicht-Initiierte fühlbar werden, bleibt es in der Wissenschaft von der Literatur nur zu oft bei einem inzestösen Kreisen der Erkenntnisse zwischen den Häuptern der Auserwählten. Gerade jene Forscher, die bei ihrer Lehrtätigkeit an den Universitäten in Kontakt mit hauptsächlich zu Gymnasiallehrern auszubildenden Studenten kommen, sehen sich immer wieder weitgehendem Desinteresse für ihre Studien gegenüber. Die angehenden Lehrer, die Kinder zum Lesen erziehen sollen, sehen in einer hermetischen Literaturwissenschaft keinen Sinn.

3. Für den Leser: Die Literaturwissenschaft wird sich also wohl oder übel weitestgehend in den Dienst des Lesers zu stellen haben. Tatsächlich hat die moderne Theorie der Literaturwissenschaft auch den Leser entdeckt und wesentlich emanzipiert. Es ist nur die Frage, um welchen Leser es sich handelt und welche Rolle ihm zugedacht wird. So hat etwa Felix Vodička einen ganz bestimmten Leser im Auge, wenn er dessen Verarbeitung des Werkes als „Konkretisation“ und damit Ursprung für die „Einfügung eines Werkes in die Gesamtheit literarischer Werte einer aktuellen literarischen Tradition“ beschreibt:

Aus dem eigentlichen Wesen literarischer Wirklichkeit geht demnach hervor, daß innerhalb der Gesamtheit derjenigen, die das literarische Leben und die literarische Gesellschaft bilden, (...) ein besonderer Platz auch dem *Kritiker* gebührt. Es ist gerade die Funktion des Kritikers, die Konkretisationen literarischer Werke zu fixieren, sie in das System literarischer Werte einzugliedern⁴.

Wir sehen, daß hier die vermeintliche Einbeziehung des Lesers in literaturwissenschaftliche Überlegungen letztlich in die Antwort 2, die privilegierte, ausschließlich wesentliche Stellung des Wissenschaftler-Lesers mündet.

Theoretisch einen bedeutend weiteren Leserbegriff vertritt Hans-Robert Jauß bei seiner in der „Literaturgeschichte als Provokation der Literaturwissenschaft“⁵ erhobenen Forderung nach einer „Literaturgeschichte des Lesers“ (eine gleichlautende Forderung findet sich auch bei Weinrich). Aber, was man schon in der „Provokation“ vermutet, wird in Jauß' praktisch orientierten Untersuchungen wie etwa dem Aufsatz über Goethes und Racines Iphigenie⁶ zur Gewißheit: Für Jauß ist der Leser Objekt, nicht Adressat der wissenschaftlichen Forschung, wobei er sich zudem (auf Grund der Quellsituation) vorwiegend an solchen Lesern orientieren muß, die ihr Werkverständnis schriftlich festhalten: und das sind eben wiederum meist die Kritiker bzw. Literaturwissenschaftler.

Einen anderen Weg versucht Wolfgang Iser zu beschreiten, der sowohl in seinen theoretischen Aufsätzen⁷ wie auch in praktischen Studien⁸ in erster Linie die im Werk angelegte Leserrolle zu beschreiben sucht. Diese Leserrolle festzulegen wird für Iser Hauptzweck der Literaturwissenschaft, nachdem er die apodiktische Sinnfestlegung der Interpretation alten Stils negiert hat:

Sollte am Ende Interpretation nichts weiter als ein kultiviertes Leseerlebnis und damit nur eine der möglichen Aktualisierungen eines Textes sein? Verhält es sich so, dann heißt dies: Bedeutungen literarischer Texte werden überhaupt erst im Lesevorgang generiert; sie sind das Produkt einer Interaktion von Text und Leser und keine im Text versteckten Größen, die aufzuspüren allein der Interpretation vorbehalten bleibt. Generiert der Leser die Bedeutung eines Textes, so ist es nur zwangsläufig, wenn diese in einer je individuellen Gestalt erscheint⁹.

Es fehlt eigentlich nur noch der letzte, entscheidende Schritt: explizit die Konsequenz aus der hier postulierten „Offenheit“ des Werkes zu ziehen – die Eco schon vom semiotischen Standpunkt aus festgestellt hatte – und für eine Literaturwissenschaft im Dienste des Lesers, für den Leser, einzutreten.

Man wird freilich nicht bei diesem wohlklingenden Wortgefüge stehen bleiben dürfen. Literaturwissenschaft im Dienste des Lesers, für den Leser, ja – aber was soll nun im Dienste dieses Lesers, für diesen Leser geleistet werden? Es wird hier gelten, den von Iser aufgezeigten Fehler herkömmlicher Literaturwissenschaft zu vermeiden, in der der Leser bevormundet (das gilt sowohl für die apodiktischen Interpreten der Ganzheit wie für die strukturalen Analytiker) und, was noch schwerer wiegt, vom Werk weggeführt wird. Die herkömmliche gute Interpretation ist (wenn sie nicht überhaupt schon für sich selbst Kunstwerk-Charakter beansprucht) so abgefaßt, daß sie den Gehalt des Werkes (wenn wir dieses semiotisch als Makrozeichen auffassen, also dessen Signifié) in viel konziserer und deutlicherer Weise darstellt als das Werk selbst, auf dessen Mehr an Stil und Bildhaftigkeit sie freilich bisweilen gönnerhaft

zu verweisen pflegt. Der Leser von Literatur kann also, wenn die Interpretation ihrem Anspruch gerecht wird, das gleiche Signifié in viel kürzerer Zeit und mit geringerer Leseanstrengung aufnehmen, wenn er nicht das Werk, sondern die zugehörige Interpretation liest – und tatsächlich begegnen wir, vor allem in der Lehrtätigkeit, immer häufiger dem Phänomen, daß jemand über Werke spricht, ja sogar Referate hält, die er – im juristischen Sinne – nur „vom Hörensagen“, also durch den Mund eines oder mehrerer berufener Interpreten, kennt. Eine so verstandene Literaturwissenschaft steht zweifelsohne im Dienste des Lesers, dem sie hilft, sein Bildungsprestige zu erhöhen – und ebenso zweifelsohne werden wir alle uns entrüstet gegen die Unterstellung wehren, wir wollten den Leser vom Werk fortführen. Nein, Literaturwissenschaft darf nicht allein im Dienste des Lesers, sie muß auch in dem der Literatur stehen, muß eine Brückenfunktion ausüben. Und an dieser Stelle müssen wir uns erneut in Frage stellen: Gibt es überhaupt noch Platz für eine so verstandene Literaturwissenschaft? Existiert denn wirklich ein Graben zwischen Leser und Werk, den es zu überbrücken gälte, zumal, wenn man die starre Trennung Leser/Werk aufhebt und mit der Iser'schen Spielart der Rezeptionsästhetik der Meinung ist, das Werk an sich sei inexistent, es gäbe nur seine verschiedenen Realisationen als Produkte der Interaktion mit dem jeweiligen Leser (was im übrigen auch der triadischen Zeichenkonzeption in Peirces Semiotik-Ansatz entspricht)? Kann da nicht nur noch der Goethesche Satz gelten: „Wer's nicht erfühlt, der wird es nie erjagen“, und müssen wir Literaturwissenschaftler uns nicht verschämt auf den Altenteil der Namen- und Werkaufzählung zurückziehen, garniert mit ein bißchen Textedition, ohne daß wir auch nur eine brauchbare Definition des Begriffes Literatur entwickelt hätten (wodurch die Aufzählungsarbeit einigermaßen erleichtert würde)?

Nun, ganz so unheilvoll scheint mir die Zukunft des Literaturwissenschaftlers nicht zu sein. Es stellt sich nämlich die Frage, ob richtig verstandene Literaturwissenschaft tatsächlich die von Iser der traditionellen Interpretation vorgeworfene Verengung bis Ausschaltung des dem Leser zur Verfügung stehenden Realisationsspielraumes mit sich bringen muß. Uns allen ist bewußt, daß die Realisationsmöglichkeiten prinzipiell unbegrenzt sind – sowohl, was ihre Zahl, als auch, was den Reichtum jeder einzelnen von ihnen an Assoziationen betrifft. Der durchschnittliche Leser wird in seiner Realisation wohl nur ein winziges Fleckchen innerhalb dieses unendlichen Horizonts ausfüllen können. Unser Fleckchen – das der Literaturwissenschaftler – wird, entsprechend unserem relativ höheren Bildungsstand auf geistesgeschichtlichem und literaturtheoretischem Gebiet, immer noch einen Ausschnitt, aber doch einen wesentlich größeren, dieses Horizonts darstellen, soferne wir uns unsere geistige Beweglichkeit erhalten haben, und das Mehr an Bildung nicht zu Lasten der Phantasie gegangen ist. Es kann weiters kein Zweifel bestehen, daß eine relativ „reichere“ Realisation auch für den Leser einen positiveren Effekt hat. (Soferne Literatur überhaupt positive Effekte auszulösen imstande ist; aber

diese Frage sei in die Ästhetik als Teildisziplin der Philosophie verwiesen – wir müssen sie hier zwangsläufig bejahen, denn verneinten wir schon die Sinnfrage der Literatur, brauchten wir die der zugehörigen Wissenschaft gar nicht erst zu stellen.) – Wenn wir aber nun offensichtlich die Mittel für eine solch „reichere“ Realisation in der Hand haben – was läge näher, als sie dem Leser weiterzugeben? Tatsächlich hat die Literaturwissenschaft bislang auch immer wieder Ähnliches versucht – nur ging man für gewöhnlich so weit, dem Leser nicht nur die Mittel, sondern gleich die gesamte „Konkretisation“ selbst in die Hand zu drücken und erzog ihn so vom Leser von Literatur nach und nach zum Leser von Literaturwissenschaft.

Welches sind nun diese „Mittel, die wir in Händen halten“? – Sicherlich in erster Linie ein Mehr an Information. Wir *wissen* rein enzyklopädisch mehr über Werk und Autor als der Durchschnittsleser und können ihm dieses Mehr-Wissen dienstbar machen. Damit soll nun nicht einem positivistisch-wertneutralen Daten-Sammeln das Wort geredet werden; selbstverständlich haben Daten nur in ihrem Bezug auf das Werk, als Vergleich, in Form von motiv- und ideengeschichtlicher Eingliederungshilfe oder dergleichen Sinn, und sicher liegt in der Auswahl der Daten ein Weg zur Vorbestimmung der „Realisation“ – es kommt nur darauf an, sich der Austauschbarkeit, der Willkürlichkeit dieser Auswahl bewußt zu sein und die angedeutete Interpretation so wenig zwingend wie möglich erscheinen zu lassen.

Das zweite wesentliche Werkzeug, das wir dem Leser in die Hand geben können, ist das Bewußtsein seiner Möglichkeiten. Der Leser, Jahrzehnte, wenn nicht Jahrhunderte hindurch des schöpferischen Lesens entwöhnt, muß erst seine Freiheit wiederentdecken – es liegt an uns, sie ihm zu weisen. (Wolfgang Iser's bereits zitierte Untersuchungen über die Leserrolle sind ein gutes Beispiel für diesen Weg.)

Es ist also auch nicht ganz verfehlt, hier ein Stückchen Weges vorauszugehen, dem Leser Vorschläge zu unterbreiten wie: „Hier könntest du ansetzen, mit diesen oder jenen Mitteln, vielleicht so?“ – und es bleibt unbestritten, daß eine solche Vorgangsweise sich in der Nähe der Interpretation alter Schule bewegt. Aber eben nur in der Nähe; es wird auf den Ton und die gesetzten Akzente ankommen, ob dem Leser die nötige Freiheit bleibt oder nicht. Und ich denke, es als zuversichtlichen Satz aussprechen zu können:

Keine andere Literaturwissenschaft als die, die sich ihrer dienenden und zugleich (an-)leitenden Stellung gegenüber Werk *und* Leser bewußt ist, wird auf die Dauer eine Chance gegenüber einem sich immer mehr emanzipierenden Leser haben. Apodiktische, intolerante Interpretationen, Ausschließlichkeitsansprüche werden vergehen. Literaturwissenschaft als Selbstzweck hat sich überlebt. Eine Literaturwissenschaft, die sich der obgenannten Prämisse bewußt ist, wird aber, gleichgültig, welche Methode oder welche Methoden sie zu diesem Zweck – der Ermöglichung reichere Konkretisationen des Werkes in der Interaktion mit dem Leser – anwenden mag, auch in der Welt von mor-

gen ihren Platz als notwendiger und bereicherender Katalysator des Lesevorganges haben.

Anmerkungen

¹ *Wilpert v., G.*: Sachwörterbuch der Literatur, Stuttgart (Kröner), ⁵1969, 448.

² *Hess-Frauenrath-Siebenmann*, Literaturwiss. Wörterbuch für Romanisten, Frankfurt (Athenäum), 1972, 101.

³ *Weinrich, H.*: Literatur für Leser. Essays und Aufsätze zur Literaturwissenschaft, Stuttgart (Kohlhammer, 1971), 7s.

⁴ *Vodička, F. V.*: Die Konkretisation des literarischen Werks – zur Problematik der Rezeption von Nerudas Werk, zit. nach: ed. *Warning, R.*: Rezeptionsästhetik. Theorie und Praxis, München (Fink), 1975, 93.

⁵ *Jauß, H.-R.*: Literaturgeschichte als Provokation der Literaturwissenschaft, Frankfurt 1970.

⁶ *Ders.*: Racines und Goethes Iphigenie – mit einem Nachwort über die Partialität der rezeptionsästhet. Methode, in: Neue Hefte für Philosophie, H. 4, 1973, 1–46.

⁷ *Iser, W.*: Die Appellstruktur der Texte – Unbestimmtheit als Wirkungsbedingung literarischer Prosa, Konstanz ⁴1974 u. weiteres mehr in ed. *Warning, l. c.*

⁸ *Iser, W.*: Die Leserrolle in Fieldings Joseph Andrews und Tom Jones, in: *Iser, Der implizite Leser*, München 1972, siehe aber auch praktische Anwendungsversuche in den theoretischen Artikeln (Anm. 7).

⁹ *Iser, W.*: Die Appellstruktur, in ed. *Warning, l. c.*, 229.